

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
 (広報西東京から) 2009年11月5日発行
 発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040
 制作: NPO法人 西東京市多文化共生センター



Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov.5.2009
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

だい かいし むん
第9回市民まつり みんなでいこう!
 とき: 11月14日(土) 10~16時・15日(日) 9~15時30分
 ところ: 西東京いこいの森公園
 催し物

- ☆いろいろな店: 飲食物、物品販売、展示、PR等
 - ☆演芸: 歌、吹奏楽、バンド演奏、おどり、太鼓等
 - ☆子ども向けイベント: 14日午前と午後各1ステージ
 - ☆健康づくりコーナー: 健康相談、体操教室等
 - ☆農業コーナー: 農産物販売、宝船(野菜)宝分け
 - ☆パレード: 15日10時~ ひばりヶ丘駅南口から会場まで
 - 無料送迎バス: 市内5か所から(詳しくは市報11月1日号のチラシで)
- 問い合わせ: 市民まつり実行委員会(生活文化課内) TEL438-4040

にしとうきょうし じょうほう しやくしよ がいこくじんとうろくまど
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓
 口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご
 西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활 정보
 (広報西東京에서) 2009.11월 5일 발행
 발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040
 제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>
제9회 시민 마쓰리 다 같이 모이자!
 일시: 11월 14일(토) 10~16시·15일(일) 9~15시 30분
 장소: 니시토쿄 이코이노 모리 공원



- 행사
- ☆다양한 가게: 음식물, 물건 판매, 전시, PR 등
 - ☆연예: 노래, 취주악, 밴드연주, 춤, 복 등
 - ☆어린이 대상의 이벤트: 14일 오전과 오후 각 1 스테이지
 - ☆건강 만들기 코너: 건강 상담, 체조 교실 등
 - ☆농업 코너: 농산물 판매, 보물선(야채) 보물 나누기
 - ☆행진: 15일 10시~ 히바리가오카 역 남쪽 출입구에서 회장까지
- 무료 송영 버스: 시내 5 개소에서(자세한 것은 시보 11월 1일호의 전단지를 보십시오)
 문의처: 시민 마쓰리 실행위원회(생활 문화과내) TEL438-4040

にしとうきょう시 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

The Ninth Shimin Matsuri Festival Let's go!

- Date & Time: Nov 14 (Sat) 10:00 a.m.~4:00 p.m.
 Nov 15 (Sun) 9:00 a.m.~3:30 p.m.
 Location: Nishitokyo Ikoinomori Koen Park Amusement
- ☆ Shops: Foods, goods, exhibitions, advertisements, etc.
 - ☆ Entertainments: Concerts incl. singing, band music, dance, taiko, etc.
 - ☆ For children: One show each in the morning and afternoon on Nov 14.
 - ☆ Booth of health care: Consultation about health care, exercise classes, etc.
 - ☆ Booth of farm produce: Sell farm produce. Takarabune & Takarawake (A ship made by vegetables, then give them away)
 - ☆ Parade: Nov 15 10:00 a.m.~ Starts from the south exit of Hibarigaoka Station to the festival site.



Free shuttle buses: Depart from five locations (For details, refer to the city bulletin dated Nov 1)

Inquiry: Shimin Matsuri Jikkou Iinkai Committee
 (c/o Living & Culture Section) TEL 438-4040

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西东京市生活情报
 (从西东京市广告报) 2009年11月5日发行
 发行: 西东京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040
 制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国语·韩国语: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>
第9回市民节 请大家一起去参加!

- 时间: 11月14日(星期六) 10点至下午4点·15日(星期天) 9点至下午3点30分
 地点: 西东京いこいの森公園
 集会内容
- ☆ 各种各样的店铺: 饮料食品, 商品出售, 展览, PR等
 - ☆ 文艺表演: 唱歌, 吹奏乐, 乐队演奏, 舞蹈, 大鼓等
 - ☆ 少儿活动: 14日上午和下午各表演一场
 - ☆ 增进健康专柜: 健康咨询, 体操教室等
 - ☆ 农业专柜: 农产品出售, 蔬菜宝船分宝
 - ☆ 盛装游行: 15日10点开始从ひばりヶ丘车站南口到会场
- 免费接送公共汽车: 市内五处发车(详情请看11月1日发行的市报)
 咨询处: 市民节实行委员会(生活文化课内) 电话 438-4040

西东京市生活情报 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

11月は児童虐待防止推進月間です

あなたのまわりで「もしかして虐待では?」「あの子大丈夫かな?」と感じることはありませんか? 児童虐待は子どもの心身の成長や人格形成に大きな影響を与えます。市では、虐待の通報や相談を受けた場合、関係機関と連絡しあって、虐待防止のための適切な支援につなげていきます。

子ども家庭支援センター TEL 425-3303
児童相談所全国共通ダイヤル TEL0570-064-000



あなたの笑顔を大切にしたいから.....

夫婦、婚約者、同棲相手など親密な関係にあるパートナーからうける暴力をDV(ドメスティック・バイオレンス)といいます。国の調査では、夫やパートナーから何らかの暴力を受けたことがあるという女性は約3割もいます。被害者の多くは女性であり、決して他人事ではありません。解決の第一歩は、DVの現状を知り、理解を深めることです。暴力のない社会に向けてともに考えましょう。

法務省では11月15日(日)~21日(土)までを全国一斉「女性の人権ホットライン」強化週間とし、女性をめぐるいろいろな人権問題に関する取り組みを行っています。

「女性の人権ホットライン」
全国共通番号TEL0570-070-810



11월은 아동 학대 방지 추진의 달입니다

여러분의 주변에서「혹시 학대하고 있는 것이 아닌지?」「그 아이 괜찮을까?」라고 생각된 적은 없었습니까? 아동 학대는 아이의 심신 성장이나 인격 형성에 많은 영향을 끼칩니다. 시에서는 학대의 통보나 상담을 받은 경우, 관련기관과 서로 협력하여, 학대방지를 위한 적절한 지원을 할 수 있도록 하겠습니다.

어린이 가정지원 센터 TEL 425-3303
아동 상담소 전국 공통다이얼 TEL 0570-064-000

여러분의 웃음을 소중히 하고 싶으니까.....

부부, 약혼자, 동거 상대 등 친밀한 사이의 파트너로부터 받는 폭력을 DV(더메스틱 바이오런스)라고 합니다. 우리나라 조사에 따르면 남편이나 파트너로부터 여러형태로 폭력을 받은 적이 있다는 여성이 약 3 할이나 됩니다. 피해자의 대부분은 여성이고, 결코 남의 일이 아닙니다. 해결의 한걸음은 DV의 현상을 알고 깊이 이해하는 것입니다. 폭력이 없는 사회를 향하여 함께 생각합시다.

법무성에서는 11월 15일(일)~21일(토)까지를 전국 「여성 인권 핫라인」 강화주간으로 정하고, 여성을 둘러싼 여러 인권 문제에 관한 대처를 하고 있습니다.

「여성 인권 핫라인」 전국 공통번호 TEL 0570-070-810



November is the Child Abuse Prevention Month

Have you ever suspected, "Is that a possibly child abuse?" or "Is this child all right?" Child abuse prevents children from shaping normal mental and physical growth, or forming their character. Being informed of child abuse, our city, along with the related agencies, will assist and support children.

Kodomo Katei Shien Center (Children & Family support Center) TEL 425-3303

Jido Sodansho (Consultation Bureau for children): (nationwide telephone number) TEL 0570-064-000

Your Smile is Precious

DV stands for "Domestic Violence" that one partner of married, engaged or live-in couples gives other partner beating, hitting and all different kinds of violence. According to the national research, 30% of all the women have been physically attacked by their husbands or partners. Majority of the victims are women. To unravel the problem, in the first place, we must grasp and understand the present condition of domestic violence. Let's take part in materializing the elimination of violence.

The Ministry of Justice sets November 15 (Sun) to 21 (Sat) as the nationwide "Human Rights for Women Hot Line" week. It will deal with various problems related women's rights.

"Human Rights for Women Hot Line": (nationwide telephone number) TEL 0570-070-810



11月是防止虐待儿童推进月

在您的周围是否有过「也许是虐待?」「那个孩子没关系吧?」的情况? 虐待儿童会给孩子的身心成长和性格的形成造成很大的影响。市里针对举报虐待和请求援助的情况与相关机关联系配合, 为防止虐待而采取适当的支援。

儿童家庭支援中心 电话 425-3303
儿童相談所全国共通电话 0570-064-000



留住你的笑容至永远.....

DV 是指来自夫妻, 婚约者, 同居者等有着亲密关系的伙伴的暴力。据国家调查遭 受过丈夫和对象的暴力的女性大约有三成。被害者大多是女性, 决不是与自己毫无相干。解决暴力的第一步需要了解现状, 加深理解。让我们一起努力走向没有暴力的社会。

法务省将 11 月 15 日(星期天)至 21 日(星期六)作为全国一斉 「女性的人权热线」强化周, 同时举行关于女性的各种各样的人权问题的配合。

「女性的人权热线」全国共通号码 0570-070-810

秋の火災予防運動が始まります！！

11月9日は「119番の日」です。火事が起きた時しっかり連絡できるように、電話のそばに①住所②名前③目標物④電話番号をメモして置いておくとう便利です。

暖房器具からの火災を防ぐポイント

- ① スプレー缶などをストーブの近くに置かない。
- ② 寝る時、外出する時は暖房器具のスイッチを必ず切る。
- ③ 燃える物（衣類など）の近くでは暖房器具を使わない。
- ④ カートリッジタンクに石油を入れる時は火を消し、ストーブから離れた場所で行う。

☆ 消火器はメーカーによって使用できる期間が違います。古い消火器は爆発の危険があります。取り扱いに注意しましょう。

問合せ：西東京消防署 TEL 421-0119

危機管理室 TEL 438-4010

ひたたくりに注意しましょう！！～6つの心がけ～

- ① 歩いている時は、バッグは建物側に持つ、しっかりかかえる、肩からななめにかけるなどの工夫をする。
- ② 自転車のかごに「ひたたくり防止ネット」を付ける。
- ③ 後ろからバイクや自転車が近づいてきたら気をつける。
- ④ 銀行などでお金を下ろした時は特に注意する。
- ⑤ 夜家に帰る時は明るく、人通りのある道を選ぶ。
- ⑥ 歩きながらヘッドホンで音楽を聴いたり、メールや電話で話すことはしない。

問合せ：田無警察署防犯係 TEL 467-0110

危機管理室 TEL 438-4010

가을의 화재 예방 운동이 시작됩니다！！

11월 9일은「119번의 날」입니다. 화재가 발생하였을 때 정확히 연락할 수 있도록 전화기 곁에 ①주소 ②이름 ③목표물 ④전화번호를 메모해 놓아 두면 편리합니다.

난방기구로 인한 화재를 방지하는 포인트

- ① 스프레이캔 등을 난로 가까이 두지 말 것.
- ② 잘 때나 외출할 때는 난방기구 스위치를 반드시 끌 것.
- ③ 타는 것(의류 등)의 가까이에서는 난방기구를 쓰지 말 것.
- ④ 카트리지 용기에 석유를 넣을 때는 불을 끄고 난로에서 떨어진 곳에서 할 것.

☆ 소화기는 메이커에 따라 사용할 수 있는 기간이 다릅니다. 오래된 소화기는 폭발할 위험이 있습니다. 취급에 주의하십시오.

문의처：니시토쿄 소방서 TEL 421-0119

위기 관리실 TEL 438-4010

날치기에 조심합시다！！～6개의 마음가짐～

- ① 걸을 때는 가방을 건물 쪽으로 들고 꼭 잡거나 어깨에서 비스듬히 걸거나해서 주의할 것.
- ② 자전거 바구니에「날치기 방지 네트」를 장치할 것.
- ③ 뒤에서 바이크나 자전거가 다가올 때 조심할 것.
- ④ 은행에서 돈을 찾았을 때 각별히 조심할 것.
- ⑤ 밤에 귀가할 때는 밝고 사람의 왕래가 많은 길을 선택할 것.
- ⑥ 걸으면서 헤드폰으로 음악을 듣거나 전화로 메일을 하거나 통화하지 말 것.

문의처：다나시 경찰서 방범계 TEL 467-0110

위기 관리실 TEL 438-4010

A Fall Fire Prevention Campaign starts!!

November 9 is "The day of 119" (Telephone number for fire alert). We recommend you to place a note by telephone. The note should be contained with ① Address ② Name ③ Landmarks ④ Telephone number.



Advice to prevent fire by heaters

- ① Do not leave spray cans near heater.
- ② Turn off heaters before retiring to bed or going out.
- ③ Do not leave combustibles, such as clothing, near heater.
- ④ When fill up kerosene into a cartridge, always turn off a heater first. The filling must be done away from a heater.

☆ Each fire extinguisher has a different storage period depend on makers. Old extinguishers have a possibility of explosion. Please handle them with care.

Inquiry: Nishitokyo Fire Department TEL 421-0119

Crisis Management Office TEL 438-4010

Guard Against Purse Snatchers!! ~Six Hints~

- ① While walking, carry purses on the side of buildings; hold them tight; carry shoulder bags diagonally, etc.
- ② Place a net over basket on bicycles.
- ③ Be alert to the motorbikes or bicycles approaching from behind.
- ④ Be specially alert after withdrawing cash at banks.
- ⑤ When walking home at night, take a route which is properly illuminated or has other passers-by.
- ⑥ Do not wear a headphone, nor operate a cell phone while walking.

Inquiry: Tanashi Police Department, Bohan kakari (Crime Prevention Section) TEL 467-0110

Crisis Management Office TEL 438-4010

秋季의 火災 預防 運動 即將 開始!!

11월 9日是「119的日子」。在发生火灾的时候为了能够及时报警，在电话的旁边放置写有①住址②姓名③目标物④电话号码的纸张特别方便。

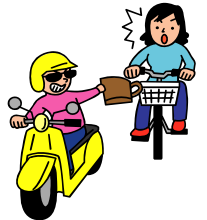
预防暖房设备火灾的一点注意事项

- ① 喷气罐等不要放在煤油炉附近。
- ② 就寝时，外出时务必关闭暖房设备的开关。
- ③ 易燃物（衣服等）的附近不使用暖房设备。
- ④ 充灌煤油的时候务必息火，在离煤油炉远一点的地方进行。

☆ 灭火器根据制造厂不同使用期限也不一样。陈旧的灭火器有爆炸的危险。在使用的时候请注意。

咨询处：西东京消防署 电话 421-0119

危机管理室 电话 438-4010



请注意从手中夺取手提包!! ~6点注意~

- ① 步行的时候，手提包放在建筑物一侧，牢固地拿着，用肩膀背着等方法避免被夺去。
- ② 自行车的车筐上安装防止被夺去手提包的网状物。
- ③ 身后摩托车，自行车接近的时候要小心注意。
- ④ 从银行等取钱之后要特别小心注意。
- ⑤ 夜间回家时要选择路灯亮行人多的道路。
- ⑥ 不要一边走一边戴耳机听音乐，也不要发短信或者打电话。

咨询处：田无警察署防犯系 电话 467-0110

危机管理室 电话 438-4010

だい かいてい き えんそうかい そうりつ しゅうねん きねん
第6回定期演奏会 (創立25周年記念)

えんそう ほうやげんがく
演奏: 保谷弦楽アンサンブル

きょくもく こウきョウきョくだいい ぼん たんちョウ
曲目: モーツァルト、交響曲第40番ト短調K550 ほか

とき: がつじゅうよつか ど ごご じはんかいじョウ じかいえん
とき: 11月14日(土) 午後1時半開場、2時開演

ところ: 保谷こもれびホール

問い合わせ いちせ
問合わせ: 一瀬 TEL 467-3057

だい かいてい き えんそうかい
第23回定期演奏会

えんそう
演奏: TOKYO-West ウインド・オーケストラ

きょくもく てんらんかい え ふうもん
曲目: 展覧会の絵、オセロ、風紋 ほか

とき: がつ にち にち ごご じかいえん
とき: 11月15日(日) 午後2時開演

ところ: 保谷こもれびホール

問い合わせ よしざき
問合わせ: 吉崎 TEL 090-9961-0166

てづく えほんてん せかい いっさつ えほん さくひんてん
手作り絵本展 世界でたった一冊の絵本の作品展

とき: がつこのか げつ にち すい にち きん じ
とき: 11月9日(月) ~ 11日(水)、13日(金) 10時~17時

ところ: 田無庁舎

問い合わせ はぎわら
問合わせ: 萩原 TEL 464-2020



The Sixth Regular Concert

(The 25th year Anniversary of the foundation)

Performers: Hoya Gengaku Ensemble

Numbers: Symphony No. 40, in G minor, K550 by Mozart, etc.

Date & Time: Nov 14 (Sat) Doors open at 1:30 p.m.

Performance starts at 2:00 p.m.

Location: Hoya Komorebi Hall

Inquiry: Ichise TEL 467-3057



The 23rd Regular Concert

Performer: TOKYO-West Wind Orchestra

Numbers: Pictures at an Exhibition, Othello, Fumon, etc.

Date & Time Nov 15 (Sun) Performance starts at 2:00 p.m.

Location: Hoya Komorebi Hall

Inquiry: Yoshizaki TEL 090-9961-0166

Handcrafted Picture Book Exhibition - Only one in the world

Date & Time: Nov 9 (Mon), 10 (Tue), 11 (Wed), & 13 (Fri)

10:00 a.m.~ 5:00 p.m.

Location: Tanashi Building

Inquiry: Hagiwara TEL 464-2020



にしとうきョウ しきョうじつしんりョうじョ
西東京市休日診療所

きョうじつ しんりョう
休日は、いつも診療しています。

しんりョう じかん ごぜん じ ごご じ
診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

ほしョ なかまちぶんちョうしヤ なかまち
場所: 中町分庁舎 (中町1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)



제6회 정기 연주회 (창립 25주년 기념)

연주: 호오야 현악 앙상블

곡목: 모차르트, 교향곡 제 40 번 사단조 K550 기타

일시: 11월 14일 (토) 오후 1시 반 개장, 2시 개연

장소: 호오야 고모레비 홀

문의처: 一瀬(이치세) TEL 467-3057



제23회 정기 연주회

연주: TOKYO-West 우인도·오케스트라

곡목: 전람회의 그림, 오세로, 풍문 기타

일시: 11월 15일 (일) 오후 2시 개연

장소: 호오야 고모레비 홀

문의처: 吉崎(요시자키) TEL 090-9961-0166

손수 만든 그림책전

세계에서 단 한 권뿐인 그림책 작품전

일시: 11월 9일 (월) ~ 11일 (수), 13일 (금) 10시 ~ 17시

장소: 다나시 청사

문의처: 萩原(하기와라) TEL 464-2020



第6回定期演奏会 (創立 25周年纪念)

演奏: 保谷弦乐演奏

乐曲名: 모ーツァ르트、交響曲第 40 番ト短調K 5 5 0 等

时间: 11月14日(星期六) 下午1点30分开场, 2点开演

地点: 保谷こもれびホール

咨询处: 一瀬 电话 467-3057

第23回定期演奏会

演奏: TOKYO-West ウインド・オーケストラ

乐曲名: 展覧会の絵、オセロ、風紋等

时间: 11月15日(星期天) 下午2点开演

地点: 保谷こもれびホール

咨询处: 吉崎 电话 090-9961-0166



手工制作图画书展 世界上独一无二的图画书的作品展

时间: 11月9日(星期一) ~ 11日(星期三)、13日(星期五)

10点~17点

地点: 田无厅舎

咨询处: 萩原 电话 464-2020



にしとうきョウし
西東京市休日 진료소

휴일은、언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 中町분청사 (中町1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)



西東京市休息日诊疗所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)